



TEST INGLÉS/RUSO-CASTELLANO

Deberá escogerse la opción más adecuada para cada enunciado.

1. The State Department loathed him and he reciprocated in kind.

- a) En el Departamento de Estado se le detestaba, y el respondía con amabilidad.
- b) En el Departamento de Estado se le detestaba, y él les pagaba con la misma moneda.
- c) El Departamento de Estado le detestaba, y él tenía sentimientos recíprocos en especie.

2. Recipient shall not be bound by any part of a term that is redacted in the copy of the EU Agreement Recipient has received.

- a) El Receptor no quedará vinculado por ninguna condición redactada en la copia del Acuerdo UE que ha recibido.
- b) El Receptor no quedará obligado por ninguna parte de los términos que aparecen en la redacción del Acuerdo UE que dicho receptor ha recibido.
- c) Ninguna de las anteriores.

3. Such an understanding of equality is essential, especially for transitional societies where inequality provides the fault line for violent conflict.

- a) Entender así la igualdad es esencial, sobre todo en las sociedades en transición, en las que la desigualdad es la línea de demarcación de los conflictos violentos.
- b) Esta visión de la igualdad es esencial, sobre todo en las sociedades en transición, en las que la desigualdad es el factor desencadenante de los conflictos violentos.
- c) Si analizamos así la igualdad es fundamental, sobre todo en sociedades transitorias en las que la desigualdad marca un antes y un después en los conflictos violentos.



4. No longer can the lowest common denominator of the common good be allowed to hold sway.

- a) No debemos permitir que prevalezca la versión mínima del bien común.
- b) No se debe permitir que vaya cambiando el mínimo común denominador de lo que constituye el bien común.
- c) Ya no debemos permitir que arraigue lo que habitualmente se denomina el bien común, en su versión más raquíica.

5. If a term of employment is discretionary with either party, or be indefinite, either party may terminate the contract at any time.

- a) Si el periodo de empleo queda a la discreción de cualquiera de las partes, o no está determinado, cualquiera de ellas puede resolver el contrato en cualquier momento.
- b) Si el periodo de empleo es discrecional en relación con las partes, o sea indefinido, ambas pueden resolver el contrato en cualquier momento.
- c) Cuando el contrato de trabajo quede a la discreción de las partes, o no esté definido, ellas pueden resolver el contrato en cualquier momento.

6. Workers want pay and benefits, but more than that they want to feel valued by their organisations and managers.

- a) Los trabajadores aspiran a un salario y a participar en los beneficios, pero no solo eso, sino que desean sentirse valorados por sus empresas y sus jefes.
- b) Los trabajadores desean un sueldo y unos beneficios, pero más que eso, desean sentirse valorados por sus empresas y sus jefes.
- c) Ninguna de las anteriores.



7. ‘Economics’ is a material entity sustained by a combination of state, academic, and financial sources which employs intellectuals worldwide in occupations in which job security consists – not to put too fine a point on it – in toeing the line.

a) La “economía” es una entidad material que se sustenta en una combinación de fuentes estatales, académicas y financieras y que da trabajo a intelectuales en todo el mundo en profesiones en las que la seguridad laboral consiste – hablando claro – en hacer lo que se les dice.

b) La “economía” es una entidad material que se sustenta en una combinación de fuentes estatales, universitarias, y financieras y en la que trabajan intelectuales en todo el mundo en profesiones en las que la seguridad laboral consiste – si queremos hilar fino – en seguir la línea trazada.

c) La “economía” es una entidad sustantiva que se sustenta en una combinación de fuentes estatales, académicas y financieras y que da trabajo a intelectuales de todo el mundo en ocupaciones en las que la seguridad del trabajo consiste – hablando de forma educada – en hacer lo que les mandan.

8. The general conditions and the special conditions under this Purchase Agreement shall apply to, and, pursuant to Article I.1, prevail over, the Vaccine Order Forms.

a) Las condiciones generales y particulares del presente Contrato de Adquisición se aplicarán al artículo I.1 y, conforme al mismo, prevalecerán sobre las órdenes de pedido de vacunas.

b) Las condiciones generales y especiales en virtud del presente Contrato de Adquisición se aplicarán al artículo I.1 y prevalecerán sobre el mismo, conforme a las órdenes de pedido de vacunas.

c) Las condiciones generales y particulares del presente Contrato de Adquisición se aplicarán a las órdenes de pedido de vacunas y, en virtud del artículo I.1, prevalecerán sobre lo dispuesto en ellas.



9. We can't know with certainty what he and his top aides are thinking, but it is safe to assume that they are looking on the stiff sanctions imposed on Russia by a strengthened Western-alliance system with trepidation.

a) No podemos saber con certeza ni lo que piensa él ni lo que piensan sus principales colaboradores, pero casi podemos asegurar que contemplan con entusiasmo las duras sanciones que una alianza occidental, ahora más fuerte, ha impuesto a Rusia.

b) No podemos saber con seguridad ni lo que piensa ni lo que piensan sus principales colaboradores, pero casi podemos asegurar que contemplan con aprensión las duras sanciones que una alianza occidental fortalecida ha impuesto a Rusia.

c) No podemos saber con certeza ni lo que piensa él ni lo que piensan sus principales asistentes, pero parece seguro suponer que consideran precipitadas las severas sanciones que una alianza occidental, ahora más fuerte, ha impuesto a Rusia.

10. The November 1998 Report, while noting continuing difficulties in the field of indirect taxation, seemed to bear out the initial assessment.

a) El informe de noviembre de 1998, aunque señalaba que persistían las dificultades en el terreno de los impuestos indirectos, parecía confirmar la conclusión inicial.

b) El informe de noviembre de 1998, aún señalando las continuas dificultades en el ámbito de la fiscalidad indirecta, parecía descartar la conclusión inicial.

c) El informe de noviembre de 1998, aun tomando nota de las persistentes dificultades en el terreno de los impuestos indirectos, parecía circunscribir la conclusión inicial.



11. Everyone trumpets the importance of keeping the place clean, creating green spaces, with the odd allusion to social policy for good measure; but never that they can mobilise local forces and create jobs.

- a) Todo el mundo pregona a los cuatro vientos la importancia de conservar los espacios limpios, de crear zonas verdes, con una curiosa alusión a la política social por si acaso, pero nunca que pueden movilizar a las fuerzas locales y crear puestos de empleo.
- b) Todo el mundo pregona a los cuatro vientos la importancia de conservar los espacios limpios, de crear zonas verdes, mencionando de vez en cuando la política social como una medida idónea, pero nunca que pueden movilizar a las fuerzas locales y crear empleo.
- c) Todo el mundo alza la voz para subrayar la importancia de conservar los espacios limpios, de crear zonas verdes, haciendo además alguna mención de pasada a la política social, pero nunca que pueden movilizar a las fuerzas locales y crear puestos de trabajo.

12. Moreover, technological underdevelopment implies that there is a major opportunity for fast technological catch-up through acquisition and effective use of foreign technologies.

- a) Además, el subdesarrollo tecnológico supone una gran oportunidad de superar rápidamente el retraso tecnológico por medio de la adquisición y el uso eficaz de tecnologías extranjeras.
- b) Es más, el subdesarrollo tecnológico implica una gran oportunidad de recuperar rápidamente el retraso tecnológico por medio de la adquisición y el uso efectivo de tecnologías extranjeras.
- c) Además, el atraso tecnológico supone una posibilidad sin parangón de ponerse al corriente rápidamente del retraso tecnológico por medio de la compra y el uso efectivo de tecnologías extranjeras.



13. Old and new rivalries break out, confounding the illusion that old wounds have actually been healed.

- a) Surgen nuevas y antiguas rivalidades, lo que disipa la ilusión de que se han curado las viejas heridas.
- b) Estallan nuevas y antiguas rivalidades, lo que nos confunde y hace creer que han desaparecido las viejas heridas.
- c) Reaparecen antiguos y nuevos antagonismos, estamos confundidos si creemos que se han cerrado las viejas heridas.

14. The science is clear – urgent action is needed to mitigate emissions and adapt to the changing climate: as global warming increases, “tipping points” in the climate system cannot be ruled out.

- a) Los datos científicos son inequívocos: es necesario actuar urgentemente para mitigar las emisiones y adaptarse al cambio climático. A medida que el calentamiento global se intensifique, no se puede descartar que se alcancen "puntos críticos" en el sistema climático.
- b) La ciencia está clara: es necesario actuar urgentemente para mitigar las emisiones y posibilitar la adaptación al cambio climático. A medida que el calentamiento global se intensifique, no se puede descartar que se alcancen "puntos de no retorno" en el sistema climático.
- c) La evidencia científica es incontrovertida: es necesario actuar urgentemente para mitigar las emisiones y posibilitar la adaptación al cambio climático. Dado que el calentamiento global se está intensificando, no se puede descartar que se alcancen "puntos de inflexión" en el sistema climático.



15. Any claims of contractor under this Article I.23 shall be time barred not earlier than six (6) months after the final expiration of all relevant statutes of limitation periods for the relevant Third Party Claim.

- a) Las reclamaciones del Contratista en virtud del presente artículo I.23 prescribirán, como pronto, seis (6) meses después de la expiración definitiva de todos los plazos de prescripción pertinentes de la reclamación de terceros.
- b) Las reclamaciones del Contratista en virtud del presente artículo I.23 prescribirán, no antes de seis (6) meses después de la expiración definitiva de todos los plazos de prescripción pertinentes de la reclamación de terceras partes.
- c) Las reclamaciones del Contratista conforme al presente artículo I.23 tendrán un límite temporal que, como pronto, será seis (6) meses después de la expiración definitiva de todas las normas de prescripción pertinentes aplicables a la reclamación de un tercero.

16. I believe this measure would fly in the face of the spirit and objective of the Treaty of Rome and all subsequent treaties.

- a) Estimo que tal medida se ajustaría al espíritu y al objetivo del Tratado de Roma y todos los tratados posteriores.
- b) Creo que se trata de una medida de altos vuelos vistos el espíritu y el objetivo del Tratado de Roma y todos los tratados posteriores.
- c) Estimo que tal medida se aparta del espíritu y el objeto del Tratado de Roma y todos los tratados posteriores.



17. Let us in conclusion together assert once again: the public-private partnership (PPP) is therefore not ultimately washed up. As from 2013/2014 we shall be able to apply the PPP again when using the model. I would not want to write the PPP off entirely.

a) En conclusión, afirmemos una vez más que la asociación público-privada (APP) no ha fracasado pues definitivamente. A partir de 2013-2014, podremos volver a recurrir a ella a la hora de utilizar el modelo. Quiero considerar que la APP tiene futuro todavía.

b) En conclusión, afirmemos una vez más que la asociación público-privada (APP) no ha sido en último término abandonada. En el 2013-2014, podremos volver a aplicar la APP a la hora de utilizar el modelo. No quisiera considerar amortizada la APP completamente.

c) En conclusión, afirmemos una vez más que la asociación público-privada (APP) no ha fracasado pues en estos últimos tiempos. A partir de 2013-2014, podremos volver a aplicar la APP a la hora de utilizar el modelo. No quisiera darla por perdida completamente.

18. Businesses have the chance not just to grab a piece of the longevity economy but also to grow it by empowering older people. By pushing the envelope of their quality of life.

a) Las empresas tienen la posibilidad no solo de hacerse con una parte del pastel de la economía derivada de la mayor longevidad, sino también de estimular su crecimiento empoderando a los más mayores, expandiendo los límites de su calidad de vida.

b) Las empresas tienen la posibilidad no solo de hacerse con una cuota de la economía derivada de la longevidad, sino también de impulsarla empoderando a los más mayores, empujando hasta el límite su calidad de vida.

c) Las empresas tienen la posibilidad no solo de hacerse con una parte de la economía derivada de la mayor longevidad, sino también de hacer que crezca dando poder a los más mayores, marcando los límites de su calidad de vida.



19. Prospecting for the materials to construct green devices, then mining them, could have serious consequences for the environment.

- a) Las perspectivas de hallar materiales para construir los dispositivos “verdes” y su posterior minería podrían tener consecuencias muy serias para el medio ambiente.
- b) La prospección minera de materiales necesarios para construir dispositivos ecológicos podría tener consecuencias graves para el medioambiente.
- c) La prospección para hallar materiales con los que construir dispositivos “verdes” y su posterior minería podrían tener consecuencias graves para el medio ambiente.

20. Donald Trump was, by all accounts, obsessed with the presidential pardon. It matched his pre-election conception of the presidency, which he saw through the prism of his business experience.

- a) Según todas las fuentes consultadas, Donald Trump estaba obsesionado con la facultad presidencial de conceder indultos, pues se ajustaba a la concepción de la presidencia que tenía antes de las elecciones, muy condicionada por su experiencia empresarial.
- b) A decir de todos, Donald Trump estaba obsesionado con el perdón presidencial, coadyuvante a su concepción de la presidencia previa a las elecciones, que contemplaba a través del prisma de su experiencia empresarial.
- c) A Donald Trump, según cuentan todos, le obsesionaba la facultad presidencial de otorgar el perdón, parejo a la concepción de la presidencia previa a las elecciones, que él veía como una experiencia empresarial.

21. Although neither retroactive nor as sweeping as advocates had hoped, this new law resulted in the release of 3,100 prisoners and reduced sentences for a thousand more.

- a) Aunque no era ni retroactiva ni tenía el alcance que querían los activistas, esta nueva ley dio lugar a la puesta en libertad de 3.100 reclusos y a una reducción de penas para otros mil.
- b) Aunque ni era retroactiva ni tenía el amplio alcance deseado por los abogados, esta nueva ley dio lugar a la puesta en libertad de 3.100 presos y a sentencias más leves para otros mil.
- c) Aunque no era retroactiva ni tan generosa como deseaban los letrados, esta nueva ley dio lugar a la puesta en libertad de 3.100 prisioneros y a una reducción de la pena de mil más.



22. Barring any major drawdowns from the reserve, UNOPS expects to reach full funding of the reserve by the end of the current biennium.

- a) Con la prohibición de efectuar importantes retiradas de fondos de la reserva, la UNOPS confía en que podrá quedar plenamente financiada antes del final del presente bienio.
- b) Habiéndose prohibido las retiradas cuantiosas de fondos de la reserva, la UNOPS confía en que dicha reserva podrá quedar plenamente financiada para el final del presente bienio.
- c) Ninguna de las anteriores.

23. Государства-участники будут разрешать споры между ними мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость.

- a. Los Estados participantes arreglarán los pleitos entre ellos por medios pacíficos, de manera que no se pongan en peligro la paz internacional y la seguridad y la justicia.
- b. Los Estados participantes arreglarán las controversias entre ellos por medios pacíficos, de manera que no se pongan en peligro la paz internacional y la seguridad y la justicia.
- c. Los Estados participantes arreglarán los pleitos entre ellos por medios pacíficos, de manera que no supongan una amenaza para la paz internacional y la seguridad y la justicia.



24. Достижение национального единства Германии – важный вклад в установление справедливого и прочного мирного порядка в единой демократической Европе, сознающей свою ответственность за обеспечение стабильности, мира и сотрудничества.

a. El logro de la unidad nacional de Alemania es una importante contribución al establecimiento de un orden de paz, justo y duradero, en una Europa unida y democrática, consciente de su responsabilidad de garantizar la estabilidad, la paz y la cooperación.

b. El logro de la unidad nacional para Alemania es una importante aportación al establecimiento un orden de paz, justo y duradero en la única democracia Europea, consciente de su responsabilidad de garantizar la estabilidad, la paz y la cooperación.

c. El logro de la unidad nacional para Alemania es una importante aportación al establecimiento un orden de paz, justo y duradero en la única democracia Europea, consciente de su responsabilidad por garantizar la estabilidad, la paz y la cooperación.

25. Комитет рассматривает переданный ему вопрос в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи после того, как он установит, что все доступные внутренние средства правовой защиты были испробованы и исчерпаны в данном случае.

a. El Comité conocerá un asunto que se le someta, de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo, después de que se haya cerciorado de que se han interpuesto y agotado todas las vías internas de recurso.

b. El Comité conocerá un asunto que se le someta, de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo, cuando se haya cerciorado de que se han interpuesto y agotado todas las vías internas de recurso.

c. El Comité conocerá de un asunto que se le someta, de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo, cuando se haya cerciorado de que se han interpuesto y agotado todas las vías internas de recurso.



26. Государства-участники будут добросовестно выполнять свои обязательства по международному праву, как и те обязательства, которые вытекают из общепризнанных принципов и норм международного права, так и те обязательства, которые вытекают из соответствующих международному праву договоров или других соглашений, участниками которых они являются.

a. Los Estados participantes cumplirán de buena fe sus obligaciones contraídas según el derecho internacional, tanto las obligaciones dimanantes de los principios y normas de derecho internacional generalmente reconocido, como las dimanantes de los correspondientes tratados u otros acuerdos de derecho internacional, en los que son parte.

b. Los Estados participantes cumplirán de buena fe sus obligaciones contraídas según el derecho internacional, tanto las obligaciones dimanantes de los principios y normas del derecho internacional generalmente reconocido, como las dimanantes de los correspondientes tratados u otros acuerdos de derecho internacional, de los que sean parte.

c. Los Estados participantes cumplirán de buena fe sus obligaciones contraídas según el derecho internacional, tanto las obligaciones dimanantes de los principios y normas de derecho internacional generalmente reconocidos, como las obligaciones dimanantes de tratados u otros acuerdos, de conformidad con el derecho internacional, en los que son parte.

27. Люди в процессе эволюции поняли, что антисоциальное поведение ведёт к проблемам и может угрожать безопасности как одного человека или группы лиц, так и всего племени, поэтому необходимо установить какие-то карательные институты, чтобы свести эту угрозу к минимуму.

a. En el proceso de evolución, la gente se dio cuenta de que el comportamiento antisocial genera problemas y puede amenazar la seguridad, tanto de un individuo o de un grupo como de toda la tribu, por lo que es necesario crear algunas instituciones punitivas para minimizar esta amenaza.

b. En el proceso de evolución, la gente se dio cuenta de que el comportamiento antisocial genera problemas y puede amenazar la seguridad, tanto de un individuo o de un grupo como de toda la tribu, por ello es necesario crear algunos institutos punitivos para minimizar esta amenaza.

c. En el proceso de evolución, la gente se dio cuenta que el comportamiento antisocial genera problemas y puede amenazar la seguridad, tanto de un individuo o grupo como de toda la tribu, por lo que es necesario crear algunos institutos punitivos para minimizar esta amenaza.



28. Во время прогулки и не заметили ничего необычного, но когда вернулись домой, она заметила на сделанных ею фотографиях нечто странное.

- a. Durante el paseo no notaron nada inusual, pero, cuando volvieron a casa, notó algo extraño en las fotografías que habían tomado de ella.
- b. Durante el paseo no notaron nada inusual, pero, cuando volvieron a casa, ella notó algo extraño en las fotografías que le habían tomado.
- c. Durante el paseo no notaron nada inusual, pero, cuando volvieron a casa, ella notó algo extraño en las fotografías que había tomado.

29. Для достижения адекватного уровня витамина D в организме человек должен достаточное время проводить на солнце, поскольку он образуется в коже под воздействием ультрафиолета.

- a. Para obtener niveles adecuados de vitamina D en el organismo, la persona debe pasar suficiente tiempo al sol, ya que se forma en la piel por la exposición a los rayos ultravioleta.
- b. Para conseguir niveles adecuados de vitamina D en el organismo, la persona debe de pasar suficiente tiempo al sol, ya que se forman en la piel por la exposición al ultravioleta.
- c. Para obtener niveles adecuados de vitamina D en el organismo, la persona debe pasar suficiente tiempo al sol, ya que se forman en la piel por la exposición a las irradiaciones ultravioletas.



30. Как и любой другой договор, касающийся возмездного отчуждения права собственности, международный договор купли-продажи предусматривает наличие двух договаривающихся сторон – продавца и покупателя.

a. Como cualquier otro contrato que implique la alienación de derechos de propiedad a cambio de una compensación, el contrato de compraventa internacional prevé dos partes contratantes: el vendedor y el comprador.

b. Como cualquier otro contrato que suponga la alienación de los derechos de propiedad a cambio de compensación, el contrato de compraventa internacional prevé dos partes contratantes: el vendedor y el comprador.

c. Como cualquier otro contrato que implique la enajenación de derechos de propiedad a cambio de una compensación, el contrato de compraventa internacional prevé dos partes contratantes: el vendedor y el comprador.

31. Любой спор между двумя или более Договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них передается на арбитраж.

a. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos.

b. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Contratantes con respecto a la interpretación o la aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones a petición de uno de ellos, se someterán a arbitraje.

c. Cualquier controversia entre dos o más Estados Contratantes que se refiera a la interpretación o aplicación del presente Convenio, que no pueda solucionarse mediante negociaciones a petición de uno de ellos, se someterá a arbitraje.



32. Для легализации по оседлости достаточно было соблюсти два условия: со стороны работника – представить трудовой договор; для работодателя – не иметь задолженности по налогам и социальным отчислениям.

a. Para la legalización por asentamiento era suficiente que se cumplieran dos condiciones: por parte del trabajador, presentar un contrato de trabajo; por parte del empresario, estar al corriente de las obligaciones tributarias y de las cotizaciones a la seguridad social.

b. Para la legalización por arraigo era suficiente cumplir dos condiciones: por parte del trabajador, presentar un contrato de trabajo; por parte del empresario, estar al corriente de las obligaciones tributarias y de las cotizaciones a la seguridad social.

c. Para la legalización por asentamiento era suficiente cumplir dos condiciones: por parte del trabajador, presentar un contrato de trabajo; por parte del empresario, el estar al corriente de las obligaciones tributarias y de las cotizaciones a la seguridad social.

33. Генеральный прокурор Российской Федерации в защиту интересов Федерации обратился в Верховный Суд с заявлением о признании международных организаций Исламское государство и “Джебхат ан-Нусра” террористическими и запрете их деятельности на территории Российской Федерации.

a. El Fiscal General de la Federación de Rusia, en defensa de los intereses de la Federación, solicitó al Tribunal Supremo que declarara terroristas a las organizaciones internacionales Estado Islámico y Jabhat al-Nusra y prohibiera sus actividades en el territorio de la Federación de Rusia.

b. El Fiscal General de la Federación de Rusia, en defensa de los intereses de la Federación, se dirigió al Tribunal Supremo con la petición que declarara terroristas a las organizaciones internacionales Estado Islámico y Jabhat al-Nusra y prohibiera sus actividades en el territorio de la Federación de Rusia.

c. El Fiscal General de la Federación de Rusia, en defensa de los intereses de la Federación, se dirigió al Tribunal Supremo con la petición que declaraba los terroristas a las organizaciones internacionales Estado Islámico y Jabhat al-Nusra y prohibía sus actividades en el territorio de la Federación de Rusia.



34. В России появится акциз на сладкую газировку.

- a. En Rusia aparecerá un arancel por las gaseosas edulcoradas.
- b. En Rusia se introducirá una tarifa por las gaseosas dulces.
- c. Ninguna de las anteriores.

35. Арендодатель согласно договора аренды квартиры, подтверждает, что действует на основании согласия всех лиц, которые имеют право проживать на ней, и что он имеет необходимые полномочия для того, чтобы сдавать квартиру в аренду и подписывать договор аренды.

- a. El arrendador, según el contrato de arrendamiento del piso, confirma que actúa sobre la base del consentimiento de todas las personas que tienen derecho a residir en él y que está debidamente facultado para arrendar el piso y firmar el contrato de arrendamiento.
- b. El arrendador, según el contrato de arrendamiento del piso, confirma, que actúa basándose en el consentimiento de todas las personas que tienen derecho a residir en él y que está debidamente facultado para arrendar el piso y firmar el contrato de arrendamiento.
- c. El arrendador, según el contrato de arrendamiento del piso, confirma, que actúa sobre la base del consentimiento de todas las personas que tienen derecho a residir en él y que está debidamente facultado para arrendar el piso y firmar el contrato correspondiente.



36. Информация, которая раскрывается в устной форме или передается на электронном носителе, будет рассматриваться как информация, составляющая служебную и коммерческую тайну, если она определяется как таковая в момент раскрытия.

a. La información divulgada oralmente o transmitida en un portador electrónico será tratada como información que constituye un secreto de servicio o comercial si se define como tal en el momento de su divulgación.

b. La información divulgada oralmente o transmitida en formato electrónico será tratada como información que constituye secreto oficial o comercial si se define como tal en el momento de su divulgación.

c. La información divulgada oralmente o transmitida electrónicamente será tratada como la información que constituye secreto de servicio o comercial si se define como tal en el momento de su divulgación.

37. Во избежание неверного толкования, никакие положения настоящего Соглашения не представляют собой обязательств или гарантий Раскрывающей Стороны относительно точности, правильности или полноты информации, включенной в состав Конфиденциальной информации.

a. Para evitar dudas, nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo no constituye una obligación o garantía por parte de la Parte reveladora en cuanto a la exactitud, corrección o integridad de la información incluida en la Información Confidencial.

b. Para evitar dudas, nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo constituye una obligación o garantía por parte de la Parte reveladora en cuanto a la exactitud, corrección o integridad de la información incluida en la Información Confidencial.

c. Para evitar dudas, lo dispuesto en el presente Acuerdo no constituye una obligación o garantía por parte de la Parte reveladora en cuanto a la exactitud, corrección o integridad de la información incluida en la Información Confidencial.



38. Уведомления будут даваться о крупных военных учениях, которые проводятся в Европе на территории какого-либо государства-участника, а также, если это применимо, в прилегающих морском районе и воздушном пространстве.

a. Se notificarán las maniobras militares importantes que se desarrollen en el territorio, en Europa, de cualquier Estado participante, así como, cuando sea el caso, en la zona marítima y en el espacio aéreo continuos.

b. Serán notificadas las maniobras militares importantes que se desarrollen en el territorio europeo de cualquier Estado participante, así como, cuando sea el caso, en la zona marítima y en el espacio aéreo continuo.

c. Serán notificadas las maniobras militares importantes que se desarrollen en el territorio, en Europa, de cualquier Estado participante, así como, cuando sea el caso, en la zona marítima y en el espacio aéreo contiguos.

39. Работать по совместительству могут не все граждане. Минтруд назвал четыре категории граждан, которым закон запрещает такую занятость.

a. No todos los ciudadanos pueden trabajar a tiempo parcial. El Ministerio de Trabajo ha mencionado cuatro categorías de ciudadanos a los que la ley prohíbe este tipo de empleo.

b. No todos los ciudadanos pueden trabajar por combinación. Ministerio de Trabajo ha mencionado cuatro categorías de ciudadanos a los que la ley prohíbe este tipo de empleo.

c. No todos los ciudadanos pueden trabajar por combinación. El Ministerio de Trabajo ha mencionado cuatro categorías de los ciudadanos que la ley prohíbe este tipo de empleo.



40. Кроме того, в Мещанском суде остается еще один иск к актрисе, который ожидает рассмотрения. По нему страховая компания рассчитывает получить еще 100 тысяч рублей из-за трещин в двух комнатах в той же квартире.

a. Además, el tribunal de Meshchansky tiene pendiente otra demanda a la actriz, de la que la aseguradora espera recibir otros 100.000 rublos por las grietas en dos habitaciones del mismo piso.

b. Además, el tribunal de Meshchansky tiene pendiente otra reclamación a la actriz, para la que la aseguradora espera recibir otros 100.000 rublos por las grietas en dos habitaciones del mismo piso.

c. Además, el tribunal de Meshchansky tiene pendiente otra demanda contra la actriz, en relación con la cual la compañía de seguros espera recibir otros 100.000 rublos por las grietas en dos habitaciones del mismo piso.

41. Убедившись, что обстоятельства того требуют, государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, принимает в соответствии со своим внутренним законодательством надлежащие меры, обеспечивающие его присутствие для целей уголовного преследования или выдачи.

a. Si se considera que las circunstancias lo justifican, el Estado parte en cuyo territorio se encuentra el presunto culpable adoptará las medidas adecuadas conforme a su legislación interna para asegurar su presencia a los fines de su persecución o extradición.

b. Si se considera que las circunstancias lo justifican, el Estado parte en cuyo territorio se encuentre el presunto culpable adoptará las medidas adecuadas conforme a su legislación interna para asegurar su presencia a los fines de su enjuiciamiento o extradición.

c. Si se considera que las circunstancias lo justifican, el Estado parte en cuyo territorio se encuentre el presunto culpable, adoptará las medidas adecuadas conforme a su legislación interna para asegurar su presencia a los fines de su persecución o extradición.



42. Оптимизация — это понятие рыночной экономики, означающее максимальное извлечение прибыли при минимуме затрат.

- a. La optimización, ese concepto de economía de mercado que supone la obtención del máximo beneficio con el menor gasto posible.
- b. La optimización, el concepto de economía de mercado que significa la obtención del máximo beneficio al menor coste posible.
- c. La optimización es un concepto de economía de mercado que significa la obtención del máximo beneficio al menor coste posible.

43. В кризисные периоды облигации становятся одним из самых выгодных финансовых инструментов.

- a. En los periodos de crisis, los pagarés se convierten en uno de los instrumentos financieros más rentables.
- b. En los periodos de crisis, los bonos se convierten en uno de los instrumentos financieros más rentables.
- c. En los periodos de crisis, los pagarés se convierten en uno de los instrumentos financieros más eficientes.

44. В связи с ожидаемыми неблагоприятными метеорологическими условиями ведомство рекомендует водителям снизить скорость движения и увеличить дистанцию от впереди следующих автомобилей.

- a. Debido a las condiciones meteorológicas adversas que se esperan, la autoridad recomienda a los conductores que reduzcan la velocidad y aumenten la distancia con los vehículos que los preceden.
- b. Debido a las condiciones meteorológicas adversas que se esperan, la autoridad recomienda a los conductores que reduzcan la velocidad y aumenten la distancia al adelantar a los automóviles siguientes.
- c. Ninguna de las anteriores.



45. В возрасте 70 лет ушла из жизни двукратная обладательница Букеровской премии по литературе английская писательница Хилари Мантел.

- a. La escritora inglesa Hilary Mantel, ganadora de dos premios Booker de literatura, ha fallecido a los 70 años.
- b. Falleció la escritora inglesa Hilary Mantel, ganadora de dos premios Booker de literatura a los 70 años.
- c. Ninguna de las anteriores.

46. His aides thought he would begrudgingly concede when lawsuits contesting the results in some states failed. Some of them eventually saw the writing on the wall and left.

- a) Sus ayudantes pensaban que reconocería de mala gana la derrota electoral cuando las acciones interpuestas para impugnar los resultados en algunos estados fueron desestimadas. Algunos de ellos, viendo después lo que se venía encima, dimitieron.
- b) Sus ayudantes pensaban que cedería la presidencia de mala gana cuando perdió los litigios emprendidos en algunos estados para impugnar los resultados. Algunos de ellos, al ver las pintadas, dimitieron.
- c) Ninguna de las anteriores.



47. A New England boy who believed in propriety but reveled in competition, he had set a high task for himself, and succeeded.

- a) Era un muchacho de Nueva Inglaterra que creía en la propiedad privada pero ganaba compitiendo: se había trazado un alto objetivo para sí y lo había conseguido.
- b) Era un muchacho de Nueva Inglaterra que creía en la probidad pero era otro cuando competía: se había impuesto una tarea de altura y la había realizado.
- c) Era un muchacho de Nueva Inglaterra que creía en el decoro, pero disfrutaba al competir: se había impuesto un objetivo difícil y lo había logrado.

48. Для тех, кто работает с документами, нет никакой разницы, где физически находится контейнер, с декларацией на который он работает.

- a. Para los que trabajan con documentos, es indiferente dónde se encuentre físicamente el contenedor con cuya declaración están trabajando.
- b. Para quienes trabajan con documentos, no es indiferente dónde se encuentra físicamente el contenedor sobre el que tramita declaración.
- c. Para aquellos, quienes trabajan con documentos, es indiferente dónde se encuentre físicamente el contenedor sobre el que se tramita la declaración.

49. Еврокомиссар по вопросам энергетики Кадри Симсон считает, что экономия энергоресурсов для эстонцев в текущей ситуации является проявлением патриотизма.

- a. La Comisaria Europea de Energía, Kadri Simson, considera que la economía de recursos energéticos para los estonios en la situación actual es una gala de patriotismo.
- b. La Comisaria Europea de Energía, Kadri Simson, considera que ahorrar recursos energéticos de los estonios en la situación actual es un alarde de patriotismo.
- c. La Comisaria Europea de Energía, Kadri Simson, considera que el ahorro de recursos energéticos para los estonios en la situación actual es un alarde de patriotismo.



MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES,
UNIÓN EUROPEA
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 10 de octubre de 2022
(BOE núm. 247, del 14.10.2022)*

50. Внутренняя мотивация приносить пользу как конкретным людям, так и компании в целом, общему делу — важнейшее условие для менторов.

a. La motivación intrínseca para resultar útiles tanto a personas concretas como a la empresa en su conjunto, a la causa común, es un requisito esencial de los policías.

b. La motivación intrínseca para beneficiar tanto a personas concretas como a la empresa en su conjunto, a la causa común, es un requisito esencial para los mentores.

c. La motivación intrínseca de ser útiles tanto a personas concretas como a la empresa en su conjunto, a la causa común, es una condición vital para los maderos.

Plantilla del test RU/EN-ES

1	B	26	C
2	C	27	A
3	B	28	C
4	A	29	A
5	A	30	C
6	C	31	A
7	A	32	B
8	C	33	A
9	B	34	C
10	A	35	A
11	C	36	B
12	A	37	B
13	A	38	C
14	A	39	A
15	A	40	C
16	C	41	B
17	A	42	C
18	A	43	B
19	C	44	A
20	A	45	C
21	A	46	A
22	C	47	C
23	B	48	A
24	A	49	C
25	C	50	B